

Louanges aux vingt et une Taras

Invocation

PO TA LA YI NÈ TCHOK NÈ

Du Potala, votre sublime demeure,

TAM YIK DJANG KOU LÈ TROUNG CHING

Ô Tara, née de la syllabe verte Tam,

EU PAK MÈ KYI OU LA GYÈN

La tête ornée du Bouddha Amitabha,

DU SOUM SANG GYÉ TRINE LÈ MA

Mère de l'action des bouddhas des trois temps,

DREUL MA KOR TCHÈ CHÉK SOU SEUL

Tara, venez, je vous prie, avec votre suite.

Prosternations

LA TANG LA MINE TCHEU PÈN GYI

Les dieux et les demi-dieux

CHAP KYI PÈ MO LA TU DÈ

S'inclinent à vos pieds de lotus, ô Tara.

PONG PA KUNE LÈ DREUL DZÈ MA

Libératrice de tous les indigents,

DREUL MA YOUM LA TCHAK TSÈL LO

Devant vous, Mère Tara, je me prosterne.

Les louanges

OM DJÉ TSUNE MA PAK MA DREUL MA LA TCHAK TSÈL LO

OM je me prosterne devant la noble Tara, pure et parfaite.

TCHAK TSÈL DREUL MA NYOUR MA PA MO
Hommage à vous, Tara, la prompte héroïne
 TCHÈN NI KÈ TCHIK LOK TANG DRA MA
Aux yeux vifs comme l'éclair. Votre visage, né d'une larme,
 DJIK TÈN SOUM GUEUNE TCHOU KYÉ CHÈL GYI
Apparaît de la corolle épanouie du lotus de Tchènrézi,
 KÈ SAR TCHÉ WA LÈ NI TCHOUNG MA
Protecteur des trois mondes.

TCHAK TSÈL TEUNE KÈ DA WA KUNE TOU
Hommage à vous, Tara, dont le visage est pareil
 KANG WA GYA NI TSÈK PÈ CHÈL MA
À cent pleines lunes d'automne,
 KAR MA TONG TRAK TSOK PA NAM KYI
Irradiant l'éblouissante lumière
 RAP TOU TCHÉ WÈ EU RAP BAR MA
D'un millier d'amas stellaires.

TCHAK TSÈL SÈR NGO TCHOU NÈ KYÉ KYI
Hommage à vous, Tara, née d'un lotus bleu-or,
 PÈ MÈ TCHAK NI NAM PAR GYÈN MA
Aux mains magnifiquement ornées de fleurs de lotus,
 DJINE PA TSEUNE DRU KA TOUP CHI WA
Essence du don, de l'effort joyeux, de l'ascèse,
de la pacification, de la patience, de la concentration,
 SEU PA SAM TÈN TCHEU YUL NYI MA
Et de tous les objets de pratique.

TCHAK TSÈL TÉ CHINE CHÈK PÈ TSOUK TOR
Hommage à vous, Tara, ouchnicha des tathagatas,
 TA YÈ NAM PAR GYÈL WAR TCHEU MA
Dont les actions triomphent de l'infinité des maux,
 MA LU PA REUL TCHINE PA TOP PÈ
Qui a parachevé toutes les perfections transcendantes
 GYÈL WÈ SÈ KYI CHINE TOU TÈN MA
Et à qui s'en remettent les fils des victorieux.

TCHAK TSÈL TOUTTARA HOUM YI KÉ
Hommage à vous, Tara, qui par les syllabes TOUTTARA et HOUM,
 DEU TANG TCHOK TANG NAM KA KANG MA
Emplissez les royaumes du désir, les directions et l'espace ;
 DJIK TÈN DUNE PO CHAP KYI NÈN TÉ
Vos pieds foulent les sept mondes
 LU PA MÉ PAR GOUK PAR NU MA
Et vous avez le pouvoir d'attirer à vous tous les êtres.

TCHAK TSÈL GYA TCHINE MÉ LA TSANG PA
Hommage à vous, Tara, vénérée par Indra,
 LOUNG LA NA TSOK WANG TCHOUK TCHEU MA
Agni, Brahma, Vayou et Ishvara,
 DJOUNG PO RO LANG TRI SA NAM TANG
Et louée par l'assemblée des esprits, des zombies, des gandharvas,
 NEU DJINE TSOK KYI DUNE NÈ TEU MA
Ainsi que par tous les yakchas.

TCHAK TSÈL TRÈ TCHÉ TCHA TANG PÈ KYI
Hommage à vous, Tara, qui par les sons TRÈ et PÈ,
 PA REUL TRUL KOR RAP TOU DJOM MA
Conjurez totalement les machinations d'autrui.
 YÈ KOUM YEUNE KYANG CHAP KYI NÈN TÉ
La jambe gauche tendue et la droite repliée,
 MÉ BAR TROUK PA CHINE TOU BAR MA
Vous flamboyez dans un feu de rage.

TCHAK TSÈL TOURÉ DJIK PA TCHÈN PO
Hommage à vous, Tara, la grande terrifiante
 DU KYI PA WO NAM PAR DJOM MA
Qui par TOURÉ détruisez complètement les puissants démons.
 TCHOU KYÉ CHÈL NI TRO NYÉR DÈN DZÈ
Votre visage de lotus grimaçant de courroux,
 DRA WO TAM TCHÈ MA LU SEU MA
Vous anéantissez tous les ennemis sans exception.

TCHAK TSÈL KEUNE TCHOK SOUM TSEUNE TCHAK GYÈ
**Hommage à vous, Tara, dont les doigts, dans le geste symbolique
des Trois Joyaux sublimes,**

SOR MEU TOUK KAR NAM PAR GYÈN MA
Sont la parure du cœur ;

MA LU TCHOK KYI KOR LO GYÈN PÈ
La roue qui orne votre main fait vibrer toutes les directions

RANG KI EU KYI TSOK NAM TROUK MA
Par la myriade de ses rayons lumineux.

TCHAK TSÈL RAP TOU GA WA DJI PÈ
Hommage à vous, Tara, dont le splendide diadème étincelant

OU GYÈN EU KYI TRÉNG WA PÈL MA
Rayonne la joie et répand des guirlandes lumineuses.

CHÈ PA RAP CHÈ TOUTTARA YI
Par votre éclat de rire de TOUTTARA,

DU TANG DJIK TÉN WANG TOU DZÈ MA
Vous soumettez les démons et les pouvoirs de tous les mondes.

TCHAK TSÈL SA CHI KYONG WÈ TSOK NAM
Hommage à vous, Tara, qui avez le pouvoir d'invoquer

TAM TCHÈ GOUK PAR NU MA NYI MA
L'assemblée entière des protecteurs locaux.

TRO NYÉR YO WÈ YI KÉ HOUM GYI
Le visage vibrant d'un terrifiant courroux,

PONG PA TAM TCHÈ NAM PAR DREUL MA
Grâce à la syllabe Houm, vous portez secours aux indigents.

TCHAK TSÈL DA WÈ TOUM PU OU GYÈN
Hommage à vous, Tara, au diadème orné d'un croissant de lune,

GYÈN PA TAM TCHÈ CHINE TOU BAR MA
Dont les parures ruissellent de lumière.

RÈL PÈ TREU NA EU PAK MÉ LÈ
À votre chignon, le Bouddha Amitabha

TAK PAR CHINE TOU EU RAP DZÈ MA
Irradie sans fin une profusion de rayons lumineux.

TCHAK TSÈL KÈL PÈ TA MÈ MÉ TAR
Hommage à vous, Tara, qui résidez dans un cercle de feu

BAR WÈ TRÉNG WÈ U NA NÈ MA
Flamboyant, semblable au feu de la fin de cette ère cosmique ;

YÈ KYANG YEUNE KOUM KUNE NÈ KOR GUÉ
**Rayonnante de joie, vous êtes assise la jambe droite tendue,
la gauche repliée,**

DRA YI POUNG NI NAM PAR DJOM NA
Et détruisez la totalité des hordes d'ennemis.

TCHAK TSÈL SA CHI NGUEU LA CHAK KI
Hommage à vous, Tara, qui frappez le sol de la main,

TIL GYI NUNE TCHING CHAP GYI DOUNG MA
Tapez du talon et, du pied, martelez la surface de la terre.

TRO NYÉR TCHÈN DZÈ YI KÉ HOUM GYI
D'un coup d'œil courroucé, vous subjuguerez

RIM PA DUNE PO NAM NI GUÉM MA
Tous les êtres des sept niveaux grâce à la syllabe HOUM.

TCHAK TSÈL DÉ MA GUÉ MA CHI MA
Hommage à vous, Tara, ô bienheureuse, vertueuse et paisible,

NYA NGUÈN DÈ CHI TCHEU YUL NYI MA
Objet de pratique par excellence, allée au-delà du chagrin.

SVAHA OM TANG YANG TAK DÈN PÈ
Parfaitement dotée de SVAHA et OM,

DIK PA TCHÈN PO DJOM PA NYI MA
Vous triomphez de tous les grands maux.

TCHAK TSÈL KUNE NÈ KOR RAP GA WÈ
Hommage à vous, Tara, entourée de joie.

DRA YI LU NI NAM PAR GUÉM MA
Vous soumettez entièrement le corps de tout ennemi,

YI KÉ TCHOU PÈ NGA NI KEU PÈ
Votre parole est ornée des dix syllabes

RIK PA HOUM LÈ DREUL MA NYI MA
Et par la lettre de sagesse HOUM, vous libérez tous les êtres.

TCHAK TSÈL TOURÉ CHAP NI DAP PÈ

**Hommage à vous, Tara, qui, en martelant du pied, proclamez
TOURÉ.**

HOUM KI NAM PÈ SA BEUNE NYI MA

À elle seule, votre syllabe-germe, sous l'aspect de HOUM,

RI RAP MAN DA RA TANG BIK TCHÉ

Ébranle et fait trembler les monts Mérou, Mandara et Vindya,

DJIK TÉN SOUM NAM YO WA NYI MA

Ainsi que la totalité des trois mondes.

TCHAK TSÈL LA YI TSO YI NAM PÈ

Hommage à vous, Tara, qui tenez dans la main

RI TAK TAK TCHÈN TCHAK NA NAM MA

Une lune semblable au lac céleste et marquée du signe d'un lièvre.

TARA NYI DJEU PÈ KYI YI KÉ

En prononçant deux fois TARA et la syllabe PÈ,

TOUK NAM MA LU PA NI SÈL MA

Vous dissipez tous les poisons sans exception.

TCHAK TSÈL LA YI TSOK NAM GYÈL PO

Hommage à vous, Tara, que vénèrent les dieux, leurs rois

LA TANG MI'AM TCHI YI TÈN MA

Et tous les kinnaras.

KUNE NÈ KO TCHA GA WA DJI KYI

Entièrement revêtue d'une splendide armure de joie,

TSEU TANG MI LAM NGUÈN PA SÈL MA

Vous dissipez querelles et cauchemars.

TCHAK TSÈL NYI MA DA WA GYÈ PÈ

Hommage à vous, Tara, dont les yeux pareils au soleil et à la lune,

TCHÈN NYI PO LA EU RAP SÈL MA

Irradient une lumière éclatante et parfaite.

HARA NYI DJEU TOUTTARA YI

En prononçant deux fois HARA puis TOUTTARA,

CHINE TOU TRAK PEU RIM NÈ SÈL MA

Vous éliminez les épidémies les plus redoutables.

TCHAK TSÈL TÉ NYI SOUM NAM KEU PÈ

Hommage à vous, Tara, parée des trois ainsités ;

CHI WÈ TOU TANG YANG TAK DÈN MA

Parfaitement dotée du pouvoir de la sérénité,

DEUNE TANG RO LANG NEU DJINE TSOK NAM

**Vous anéantissez la foule des esprits malfaisants, les zombies
et les yakchas.**

DJOM PA TOURÉ RAP TCHOK NYI MA

Ô TOURÉ, l'excellente, la sublime !

TSA WÈ NGAK KYI TEU PA DI TANG

Ainsi s'achèvent cette louange du mantra racine et

TCHAK TSÈL WA NI NYI CHOU TSA TCHIK

L'offrande des vingt et un hommages.

Colophon :

Traduction du tibétain par Lama Thoubtèn Yéshé, à l'origine révisée par Sylvia Wetzel en janvier 1979. Extraite de la pratique de Tara Tchittamani publiée par *Publication for Wisdom Culture* à Conishead Priory, Ulverston, Cumbria, Angleterre pour la retraite qui eut lieu en août 1979.

Traduction française : Eléa Redel et la vénérable Tenzin Ngeunga - octobre 2006.

©Bureau de traduction de la FPMT France, 2009

lotsawa.fpmtfrance@gmail.com

Tous droits réservés

Louanges aux vingt et une Taras

(version courte)

Cette version courte, en un seul verset, des louanges aux vingt et une Taras a été transmise directement par Arya Tara au grand maître, Djowo Atisha, pour permettre l'accumulation rapide d'énergie positive.

OM TCHOM DÈN DÈ MA LA MO DREUL MA LA TCHAK TSÈL LO
**Om, je me prosterne devant la libératrice, transcendante
victorieuse.**

TCHAK TSÈL DREUL MA TARÉ PÈL MO
Hommage à vous Taré, glorieuse salvatrice,
TOUTTARÉ YI DJIK KUNE SÈL MA
Avec Touttaré, toutes les peurs sont dissipées,
TOURÉ DEUNE NAM TAM TCHÈ TÉR MA
Avec Touré, tous les bienfaits sont accordés,
SVAHA YI GUÉR TCHÈ LA RAP DU
Devant la syllabe Svaha, je m'incline.

Colophon :

Traduction française faite par un groupe de traducteurs à l'Institut Vajra Yogini
- octobre 2006.